**Фонетико-графический аспект адаптации новейших заимствований**

Кетько Михаил Михайлович

Студент Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

В XXI веке количество заимствований в русском языке значительно увеличилось в связи с развитием компьютерных и интернет-технологий, а также другими аспектами современной жизни. Особенно широко заимствования используются в молодёжном сленге и интернет-лексике. При этом далеко не все из них попадают в литературный язык, и следовательно, произношение и написание многих таких слов некодифицированно. Результатом отсутствия кодификации становится большая вариативность в написании и произношении заимствованных слов.

При заимствовании иноязычного слова обязательно происходят адаптационные процессы. Адаптация ‒ это изменение графического и звукового состава иноязычного слова, его грамматических характеристик, лексического значения и стилистического облика в соответствии с нормами языка-реципиента [Маринова 2008: 71]. Особенно важным этапом освоения иноязычного слова является формальная адаптация, то есть оформление звукового и графического облика слова. Процессы формальной адаптации (фонетической и орфографической) не протекают отдельно друг от друга ‒ они взаимосвязаны, так как в русском языке написание слова во многом ориентировано на его произношение. Поэтому некоторые заимствования проходят процесс по модели фонетической адаптации. Их графический облик строится с помощью «практической транскрипции», то есть буквами, обозначающими на письме звуки уже адаптированного фонетического слова, ср. *fake [feɪk] ‒ фейк [фэи̯к].* Формальная адаптация других заимствований затрагивает только написание слова, его фонетический облик же в этом случае состоит из звуков, обозначаемых графемами слова, ср. *tutorial [tjuːˈtɔːrɪəl] ‒ туториал [туто́рʼьъл].* Очень часто процессы формального освоения заимствований совмещаются (т.н. адаптация «смешанного типа», по [Маринова 2008: 81]), в результате чего одна часть слова является результатом фонетической адаптации, а другая ‒ графической, ср. *promoter [prəˈməʊtə] ‒ промоутер [прамо́утър].* Сложность формальной адаптации заимствований также приводит к большой вариативности написания и произношения даже тех слов, которые кодифицированы, ср. *промоутер ‒ промотер ‒ промотор*.

Нами было проведено исследование, включающее устное и письменное анкетирование, а также анализ материала, опубликованного на различных интернет-сайтах. Данное исследование проводилось с целью подтвердить или опровергнуть нашу гипотезу о том, что преобладающий способ адаптации заимствования зависит от времени заимствования того или иного слова. По нашим наблюдениям, новейшие заимствования при попадании в русский язык проходят преимущественно фонетическую адаптацию, а графическая адаптация более актуальна для заимствований конца XX в. ‒ 2000-х гг. Несмотря на значительную вариативность устного и письменного оформления заимствований XXI века, в большинстве случаев один из вариантов является более употребляемым в речи.

Не все новейшие заимствования являются узуально адаптированными в современном русском языке. Их употребление зависит от ряда факторов, в первую очередь от возраста коммуникантов и степени их вовлеченности в интернет-коммуникацию. Поэтому при анкетировании также учитывалось, известна лексема носителю или нет.

В ходе проведенного эксперимента результаты устного анкетирования (респондентам предлагалось читать слова) были проанализированы с помощью программы акустического анализа речи Praat.

Литература

*Маринова Е.В.* Иноязычные слова в русской речи конца XX ‒ начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008